

El ayoreo (familia zamuco): Noticia etnohistórica, perfil tipológico y estructura clausal

SANTIAGO GABRIEL DURANTE

*Universidad de Buenos Aires – República Argentina
Agencia Nacional de Ciencia y Tecnología – República Argentina
Asociación Universitaria Iberoamericana de Posgrado*

Resumen¹

El ayoreo pertenece a la familia zamuco y es, junto con el chamacoco, uno de sus dos integrantes. Las poblaciones ayoreo ocupan los territorios que se extienden desde el este de Santa Cruz de la Sierra, en Bolivia, hasta el norte paraguayo. Se constatan 4000 hablantes en Bolivia y 2600 en Paraguay, aproximadamente; la vitalidad de la lengua es alta (Fabre 2007).

El ayoreo es una lengua fusional. Presenta un alineamiento nominativo-acusativo que se evidencia en la marcación verbal. En términos generales muestra un orden sintáctico SVO. En lo referente a clases de palabras, distingue morfológicamente entre verbos y nombres, y se observan adverbios y adposiciones de gran productividad (Bertinetto 2009).

En el presente artículo se propone sistematizar la historia de los distintos contactos con el pueblo ayoreo desde las primeras noticias de las que se tiene conocimiento hasta la actualidad. A su vez, se intentará caracterizar el perfil tipológico de la lengua ayoreo haciendo especial énfasis en el nivel sintáctico y, en especial, en su estructura clausal.

Palabras clave: *ayoreo, zamuco, tipología, cláusula*

¹ El presente trabajo se realizó en el marco de una estancia de investigación en la Universidad de Granada, España, bajo la dirección del Profesor Dr. Juan de Dios Luque Durán. La misma fue patrocinada por la Asociación Universitaria Iberoamericana de Posgrado (AUIP). Mis agradecimientos a la AUIP, UGR y la inestimable colaboración y sabios consejos del Prof. Dr. Luque Durán.

Abstract

Ayoreo belongs to the Zamuco family along with the Chamacoco, the only other family member. Ayoreo population occupy territories from the east of Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, to northern Paraguay. It has roughly 4000 speakers in Bolivia and 2600 in Paraguay, the vitality of the language is high (Fabre 2007).

Ayoreo is a fusional language. It presents a nominative-accusative alignment. Overall it shows an SVO word order. With regard to word classes, it morphologically distinguishes between verbs and nouns, adverbs and adpositions (Bertinetto 2009).

This article aims to systematize the history of the various contacts with the Ayoreo since the first news of which are known to date. In turn, we will attempt to characterize the typological profile of the Ayoreo language with special emphasis on the syntactic level and, in particular, in its clausal structure.

Key Words: *ayoreo, zamuco, typology, clause*

1. Introducción

El pueblo ayoreo siempre se vio envuelto en un halo de misterio y temor y una gran dosis de desconocimiento. Este pueblo milenario que habita en lo que hoy corresponde a territorios de Bolivia y Paraguay tuvo esporádicos contactos con grupos exógenos desde el S.XVI hasta comienzos del XXI. Incluso en la actualidad existen grupos ayoreo no contactados en el Departamento de Alto Paraguay, República del Paraguay.

Con una notoria fama de fieros guerreros chaqueños y rumores de canibalismo nunca del todo comprobados, la distancia ha caracterizado su relación con las comunidades blancas a través de los años y siglos. Sin embargo, es necesario caracterizarlos como lo que realmente son, un pueblo orgulloso y vital que, en condiciones económicamente muy adversas, mantienen su propia identidad y su lengua frente a la enorme influencia del español y otras lenguas indoeuropeas como el alemán de las comunidades menonitas cercanas, en el caso de las comunidades de Paraguay.

En el presente artículo se intentará enmarcar geográfica e históricamente a las comunidades ayoreo haciendo especial énfasis en la parcialidad paraguaya y, más específicamente, en Campo Loro, donde se realizaron las indagaciones en terreno que dan sustento a los datos presentados y las afirmaciones enunciadas. En la segunda sección se presentarán algunos fenómenos morfosintácticos que consideramos ilustrativos de la lengua como la posesión y la estructura clausal.

Por supuesto que no se trata de un análisis exhaustivo sino que debe tomarse como introducción y presentación de una lengua y cultura que merecen la atención de la comunidad científica y de todo aquel con interés por la diversidad cultural y las lenguas del mundo.

2. Ubicación geográfica

El área del Gran Chaco comprende un territorio de aproximadamente un millón de kilómetros entre Argentina, Paraguay, Bolivia y Brasil. Este extenso territorio se divide en tres secciones sociodemográficas: Chaco Boreal (del río Pilcomayo al Mato Grosso), Chaco Central (entre el río Pilcomayo y el Bermejo) y Chaco Meridional o Austral (del río Bermejo hasta inmediaciones del río Salado y la laguna de Mar Chiquita). Otra posible división se establece desde criterios climáticos y fitogenéticos. En este sentido se distingue entre Chaco Oriental húmedo, Chaco central semiárido y Chaco occidental árido (Bartolomé 2000: 68).

Se trata de una zona con gran diversidad de ambientes naturales, rica en términos de biodiversidad. Actualmente la explotación agrícola en el Chaco austral y meridional está provocando una creciente desertificación de la zona.

En este espacio se encuentran cerca de cuarenta pueblos originarios que hablan al menos veintinueve lenguas con distinto grado de vitalidad (cfr. Durante 2011). Los pueblos con mayor densidad demográfica son los tobas (69.452 personas), wichís (40.036 personas) y guaraníes (22.059 personas) (UNICEF 2000).

La familia lingüística zamuco consta en la actualidad de dos lenguas: el ayoreo y el chamacoco. Estas lenguas se corresponden con sendos grupos étnicos que se encuentran en el Chaco Boreal, tanto en Paraguay como en Bolivia. Un cálculo lexicoestadístico hecho por Swadesh (1959) (en Fabre

2007) arrojó una fecha de 28 siglos mínimos de divergencia lingüística para el grupo zamuco.

3. Noticia histórica

Los primeros contactos documentados con grupos zamuco se constatan ya en el siglo XVI en crónicas de indias de la mano de conquistadores y exploradores hispánicos como Juan de Ayolas, Ñuflo de Chávez y Alvar Núñez Cabeza de Vaca (Bartolomé 2000).

La primera noticia de contacto sostenido con estas comunidades se da en el S.XVIII de la mano de las experiencias de las misiones de San Juan Bautista y San Ignacio de Zamucos. Antiguamente, los zamuco vivían hacia el sur de los asentamientos chiquitanos, otra etnia de la zona, con los cuales mantenían relaciones hostiles. Con la creación de la misión jesuita de San Juan Bautista en 1699, algunos zamuco se trasladaron a ella. En esta reducción compartieron su espacio vital con las comunidades hablantes de la lengua chiquitana durante un período prolongado de tiempo.

Más adelante, en 1724, se funda la misión jesuítica San Ignacio de Zamucos. En este contexto, el padre Ignacio Chomé realizó una legendaria descripción de la lengua hablada por las comunidades que habitaban la misión titulada: *Arte de la lengua zamuca* (Chomé 1958). En 1745 la misión es abandonada en un marco de ataques, revueltas y enfermedad. Gran parte de sus pobladores marcharon a la población de San Ignacio de Velasco.

Es necesario señalar que en los mencionados casos no es posible determinar si se trataba específicamente de poblaciones ayoreo o chamacoco. De hecho, se puede conjeturar que lo que el padre Chomé describe en su obra es una lengua muerta común a los actuales ayoreo y chamacoco que se ha dado en llamar zamuco antiguo (cfr. Bertinetto 2009).

Ya en el siglo XX se producen los contactos más duraderos que llegan a la actualidad. En primer lugar de la mano de granjeros menonitas que se instalaron en sus territorios ancestrales. Ya en las décadas de 1970 y 1980, el grupo religioso cristiano estadounidense *New Tribes Mission* organizó contactos forzosos con grupos ayoreo en estado de aislamiento. Este contacto que bien podría ser catalogado como cacería humana fue de gran violencia ya que no solo los ayoreo silvícolas atacaron a los religiosos sino también a los

ayoreo ya evangelizados que los acompañaban debido a que pertenecían a parcialidades históricamente enemigas.

3.1 El ayoreo temido

La relación del pueblo ayoreo con las comunidades blancas estuvo signada siempre por la enfermedad y la violencia. Todas las experiencias de reclusión en misiones hasta entrado el S. XX acarrearón un gran número de muertes por enfermedades debidas a la falta de anticuerpos (Bartolomé 2000: 120). También se produjeron numerosos enfrentamientos entre los miembros de la etnia recluidos y los que se negaban a hacerlo. Los primeros contactos con misioneros acabaron en la muerte de los mismos. Hasta la mitad del S.XX un modo de conseguir la baja del servicio militar era el asesinato de un ayoreo y la obtención de su cabeza como trofeo (Crevels 2007:113). Estos eventos, unidos a historias de canibalismo nunca del todo verificadas, le dieron al pueblo ayoreo su fama todavía vigente de pueblo guerrero, sanguinario y peligroso. La descripción tanto antropológica como lingüística pareció verse influida por esta situación ya que se han realizado muy pocas investigaciones en terreno.

3.2 Los ayoreo hoy

Se encuentran poblaciones ayoreo en Bolivia y Paraguay. Históricamente se extienden entre el Río Grande y el Río Paraguay y del este de Santa Cruz de la Sierra al norte paraguayo. Se trata de aproximadamente 4000 hablantes en Bolivia y 2600 en Paraguay. Los ayoreo se dividen en siete clanes patrilinearios y exógamos: etacori, picanerai, dosapei, jnurumini, chiquenoi, cutamurajai y posorajai.

Prácticamente todos son hablantes fluentes de su lengua y la utilizan diariamente. La mayoría de los adultos hombres, menos los ancianos, hablan algo de español. Los niños de la comunidad están recibiendo educación en castellano por lo cual se puede suponer que el número de bilingües crecerá en los años venideros (Bertinetto, 2009: 3).

3.3 La comunidad de Campo Loro

El espacio en donde se realizó la indagación en terreno que da sustento al presente trabajo es un asentamiento ayoreo que se encuentra a unos 50 kilómetros de la ciudad de Filadelfia, en el Departamento de Boquerón, República de Paraguay. Se trata de la comunidad ayoreo más grande del Paraguay y comprende el grupo propiamente denominado Campo Loro y desprendimientos del mismo que se ubican en sus márgenes. Se estima que en la totalidad del territorio se asientan 350 grupos familiares. Si se cruzan estos números con los consignados por Fabre (2007) se puede suponer que el grueso de la población ayoreo de Paraguay se encuentra en esta comunidad y sus desprendimientos. Comunicaciones con referentes locales confirman esta hipótesis. Existen comunidades en el estado de Alto Paraguay pero son mucho menos numerosas.

La mayor parte de los ayoreos que habitan Campo Loro reconocen a Cerro León (en el Departamento de Alto Paraguay) como su territorio ancestral. El contacto forzoso entre estas comunidades y grupos religiosos protestantes se realizó entre fines de la década de 1970 y principios de los '80. Luego de ese contacto fueron relocalizados en Campo Loro y actualmente son dueños de la tierra.

El extenso territorio y la cantidad de habitantes que posee Campo Loro hacen que se trate del espacio de referencia política, religiosa y social de la comunidad ayoreo de Boquerón. El líder de la comunidad es el encargado de negociar tanto con el Estado Paraguayo como con la comunidad menonita, muchas veces marcada como el poder real de la región por ayoreos y no ayoreos. A esto se suma la presencia altamente activa de la agrupación religiosa *New Tribes Mission* que tiene su sede a pocos kilómetros de la comunidad. Ha emplazado una gran iglesia de cemento y ladrillos en el centro del asentamiento que contrasta con las casas de madera de los ayoreos y realiza numerosos talleres de formación religiosa.

Sin embargo, la comunidad de Campo Loro se encuentra en una situación de distanciamiento con la sociedad no ayoreo de Boquerón. Excluyendo los mencionados contactos los habitantes viven sus vidas autónomamente de las ciudades cercanas. Según comunicaciones personales con referentes comunitarios, los ayoreo tienen prohibido asentarse en las ciudades de Filadelfia y Neuland. Al parecer la fama de guerreros temibles sigue

generando desconfianza y temor aunque se trate de un pueblo evangelizado que ha depuesto las armas y es completamente pacífico.

Esta distancia con los centros urbanos ayuda a mantener modos de vida particulares en la comunidad y usos lingüísticos muy propios dentro de la misma. Si bien es innegable el profundo arraigo de la fe cristiana en la comunidad, los rezos nocturnos a Cristo se concatenan con cánticos tradicionales ejecutados por ancianos que, por lo general, fueron personajes destacados en la organización política y social de los ayoreos antes del contacto con los blancos.

En lo referente al uso de la lengua, la gran mayoría de los ancianos son monolingües ayoreo o poseen mayormente ciertas capacidades lingüísticas receptivas limitadas de manejo de español y casi ninguna de las productivas. Los jóvenes y adultos tienen el español como segunda lengua y los niños son mayormente monolingües ayoreo.

4. Perfil tipológico de la lengua ayoreo

Según Bertinetto, el ayoreo es una lengua fusional (Bertinetto 2009: 17). Esto la diferenciaría del resto de las lenguas chaqueñas que muestran una tendencia a la aglutinación. En términos generales presenta orden sintáctico SVO. Se trata de una lengua marcada en el dependiente.

- (1) Ajójai chi-se d-achidi
 Ajojai 3S encontrar POS mascota
 ‘Ajojai encuentra su (propia) mascota’ (Simplified Ayoré Grammar)²

En lo referente a clases de palabras, distingue morfológicamente entre verbos (*chimo*: [3S-ver] ‘ve’) y nombres (*gachidi*: ‘mascota’). Posee también adposiciones (*iji*; *aja*; *ome* con valor locativo y dativo, etc) y adverbios (*de*: ‘aquí’; *ti*: ‘allí’; *sañeque*: ‘en otro lugar’; etc). Algunos sustantivos y adjetivos pueden tomar una forma específica y comportarse como predicados.

Los verbos poseen un paradigma muy simple. Se trata de una *tense-less language* (Bertinetto 2009: 28) por lo que posee una sola forma temporal y otra con significado modal denominada “no indicativo”:

² Mi traducción.

(2) Ujetiga Jate di-rase nga, chi-si-rase yogui-ji cucha-rique
 COMP Jate llegar-MOD COORD 3S-dar-MOD 1P-LOC cosa-INDET
 ‘Si Jate llegara, nos daría algo’ (Bertinetto 2009)³

La referencia temporal se marca mediante el uso de adverbios (*dirica*: ayer, pasado cercano; *dirome*: mañana, futuro cercano). Los rasgos de persona y número son expresados con prefijos y sufijos (Bertinetto 2009).

Los sustantivos y adjetivos flexionan en número (singular y plural) y género (masculino y femenino). Una distinción que divide a los sustantivos es la posesión. Los poseídos, a su vez, se dividen en opcional o inherentemente poseídos (ver abajo).

4.1 La posesión: un modo de categorización de la realidad

La lengua ayoreo presenta un particular modo de marcación nominal de la posesión. Como muchas lenguas amerindias, se distingue entre nombres que pueden ser poseídos y nombres que no pueden serlo. Dentro de los primeros, se distingue a su vez entre posesión inherente u opcional. Estas distinciones se realizan mediante prefijos nominales. A continuación se presenta el paradigma correspondiente:

	SG	PL
1°	y-	yoc-
2°	b-	uac-
3°	d-	ore

Tabla 1: Prefijos nominales posesivos

³ Mi traducción.

El fenómeno aquí presentado ilustra un modo de concepción y categorización de mundo que se hace patente en ayoreo. La lengua, mediante un procedimiento morfológico, indica cuáles entes pueden ser poseídos y cuáles no pueden serlo. En el grupo de los no poseídos se encuentran animales y plantas y en el de los poseídos obligatoria o inherentemente, relaciones de parentesco o partes del cuerpo.

A modo de ejemplificación, se ilustra con las siguientes posibilidades:

- | | |
|--------------------------|----------------------------------|
| (3) guigujnai (una casa) | gachidi (una mascota) |
| yigujnai (mi casa) | dachidi (su mascota) |
| (4) *edo (un ojo) | yedo (mi ojo) |
| (5) tamocoi (un perro) | *ore tamocoi (el perro de ellos) |

Se evidencia en (3) un ejemplo de posesión opcional. Es posible enunciar tanto *guigujnai* (una casa) como *yigujnai* (mi casa). Se trata de entes que pueden o no ser poseídos por alguien. (4), por el contrario, muestra el caso de los sustantivos de posesión inherente. Es posible decir *yedo* (mi ojo) pero no se encuentra el equivalente a “un ojo”. Los informantes rechazan la posibilidad del nombre sin la marca de posesión. Por último, en (5) se presenta el caso de los sustantivos no poseídos. En esta clase de nombres es imposible marcar la posesión mediante los prefijos nominales presentados. Para expresar el significado de que se trata de un perro con dueño se debe recurrir a un clasificador:

- (6) ore gachidi tamocoi (el perro –mascota- de ellos)

5. Estructura clausal del ayoreo

A continuación se ilustrará someramente la estructura clausal de la lengua ayoreo. Se comenzará por la cláusula simple para luego indagar en las peculiaridades de las estructuras clausales complejas. Los ejemplos provienen en parte de fuentes secundarias (siempre serán debidamente señalados) y de información recogida en visitas a la comunidad de Campo Loro por quien escribe.

En los casos en que los ejemplos provienen de otros autores se ha mantenido la ortografía por ellos empleada. En los ejemplos recogidos en indagaciones en terreno propias se ha preferido respetar las convenciones de escritura del ayoreo que mantienen los habitantes de la comunidad en donde se realizó la investigación. A esto se debe la ausencia de la letra “r” en todas las transcripciones. Los consultantes fueron muy claros en indicar que, al no pronunciarse ese sonido, tampoco debía escribirse y que ese era un signo de diferenciación con otras variedades lingüísticas como las de Bolivia.

5.1 Cláusula simple

Como se mencionó anteriormente, el ayoreo presenta orden de palabras SVO y marcación en el dependiente. Presenta también alineamiento nominativo-acusativo que se evidencia en la presencia de rasgos de concordancia en el verbo. Desde el punto de vista de las frases nominales la marcación es neutra.

(7) Ajójai chi-se d-achidi
 Ajojai 3S encontrar POS mascota
 Ajojai encuentra su (propia) mascota (Simplified Ayoré
 Grammar)⁴

Como se ha mencionado con anterioridad, el ayoreo posee un rico paradigma de adposiciones. Todas ellas tienen valor locativo. Destacan del grupo tres adposiciones (*iji*, *aja* y *ome*) por ser las más productivas ya que suman al valor locativo común a todas ellas, otras funciones. Las tres pueden funcionar como las encargadas de marcar al participante en el rol de Receptor en los verbos ditransitivos. *Ome*, a su vez, puede expresar instrumento, causa y modo.

5.2 Combinación de cláusulas

En el presente trabajo se siguen los lineamientos de la lingüística tipológica funcional. El abordaje tipológico formula principios distribucionales cuya validez alcanza a dominios aparentemente heterogéneos y establece

⁴ Mi traducción.

paralelismos entre generalizaciones translingüísticas y lenguas particulares. La comparación translingüística es un interesante enfoque para el establecimiento de universales lingüísticos sobre la base de la observación empírica y funcional de las lenguas (Comrie 1989).

Se adopta la noción de cláusula de Van Valin (1987, 2005). En ella se describe a la cláusula como la estructura compuesta por un centro compuesto por el *nucleus* y sus argumentos y una periferia que engloba los elementos no argumentales (Van Valin 2005: 4). El autor sostiene que una teoría de la cláusula debe estar determinada por la evidencia empírica encontrada en las lenguas y debe representar estructuras comparables entre las distintas lenguas (Van Valin 2005: 3).

Foley y Van Valin (1984) definen a la oración compleja como una unidad sintáctica compuesta por más de una cláusula. Esto implica la combinación de dos o más *nuclei* mutuamente relevantes.

En lo referente a las relaciones interclausales, Foley y Van Valin (1984) proponen tres tipos, según el grado de inclusión (*embeddedness*) y de dependencia entre las cláusulas participantes: *coordinación*, *co-subordinación* y *subordinación*.

En lo referente a las relaciones interclausales, Foley y Van Valin (1984) proponen tres tipos, según el grado de inclusión (*embeddedness*) y de dependencia entre las cláusulas participantes: *coordinación*, *co-subordinación* y *subordinación*. El concepto de inclusión (*embeddedness*) denota aquellos casos en los cuales una funciona como constituyente o complemento de otra. En el primer caso de las nombradas relaciones, las cláusulas combinadas no tienen relación de inclusión ni de dependencia; en el segundo caso, no hay inclusión de una cláusula en la otra pero hay relación de dependencia (operadores discursivos, argumentos compartidos, alcance de la negación, entre otros); y por último, en la subordinación una cláusula está incluida en otra principal y depende de ella.

En lo siguiente se intentará delinear someramente el panorama de la combinación de cláusulas en ayoreo partiendo de los anteriores trabajos de Bertinetto (2009) y Bertinetto & Ciucci (2011). Se intentará presentar, cuando sea viable, una posible alternativa de análisis en base a datos relevados en terreno.

5.2.1 Coordinación

Se observan casos de coordinación al nivel de las frases nominales y de la cláusula. En el primer nivel el recurso mayormente utilizado es la asíndeton.

- (8) Tito, cojño-i ore ch-isōre
Tito gringo-MS 3PL 3-go_for_a_walk
'Tito and the gringo went for a walk' (Bertinetto & Ciucci 2011: 9)

Algo similar ocurre en la coordinación clausal en donde la yuxtaposición sin nexos es un recurso usual.

- (9) Juan que ch-uje Pedro, ch-uje María
n adv v n v n
Juan no 3.s-pegar Pedro 3.s-pegar María
Juan no le pegó a Pedro, le pegó a María (B.E.)

Existen dos conectores diferenciados para la coordinación conjuntiva (*enga*) y adversativa (*mu*). El orden de palabras en cláusulas coordinadas es el mismo que en la cláusula simple y se utilizan las mismas formas verbales en uno u otro caso.

- (10) Benito ute ayo-e enga Santiago ute pooo-i
n pn.dem n conj n pn.dem adj
Benito este ayoreo-m.sg enga Santiago aquel blanco-m.sg
Benito es ayoreo y Santiago es blanco (B.E.)

- (11) Y-ouasu poi-a mu que y-ipota
v n conj adv v
1.sg-trepar arbol-f.sg pero no 1.sg-querer
Puedo subirme al arbol pero no quiero (B.E.)

El coordinante *enga*, según evidencia recogida en terreno, suma al significado antes mencionado el de conectiva condicional (Mathiessen y Thompson 1988: 277) con un significado similar al de *entonces* en español o *then* en inglés.

Es un elemento recurrente en el discurso narrativo oral como encadenador y unificador del texto.

- (12) **Enga** y-ibaque iji duas-e duas-e **enga** y-ibaque **enga** y-icaji tee
 conj v adp n n conj v conj v adv
 entonces 1.sg-cazar en mañana mañana entonces 1.sg-cazar y
 1.sg-ir muy lejos
 Entonces me fui a cazar por la mañana, entonces me fui a cazar y me
 fui muy lejos (E.Ch.)

Al tratarse de una lengua sin marcación temporal en el verbo (Bertinetto 2009) esta forma es utilizada como un elemento indicador de la referencia temporal en la sucesión de hechos que se describe en las narrativas orales. En todos los textos orales que se han recogido en terreno por quien escribe se ha identificado este fenómeno por lo que se puede afirmar que se trata de un recurso muy usual en la praxis textual de la lengua, o por lo menos en la variedad paraguaya estudiada.

5.2.2 Subordinación

La subordinación en ayoreo es un recurso muy utilizado. No se altera el orden de palabras ni la forma de los verbos empleados. Se utilizan dos subordinantes de gran productividad que se ubican siempre al inicio de la cláusula incluida. En las construcciones relativas, causales y temporales se emplea la conjunción *uje* (a veces abreviado *je*).

- (13) Ng-ingija-i uje pipesude queujn-a
 n conj v.defect adj
 1.sg.poss-casa-f.sg que construí grande-f.sg
 La casa que construí es grande (B.E.)

- (14) Y-abia e ch-isa uje e ch-ise sique-e
 n adv v conj adv v n
 1pos-hija ya 3.sg-casarse cuando ya 3sg-alcanzar año-f-sg
 Mi hija se casó cuando cumplió años (B.E.)

En cláusulas relativas y de complemento es común la elisión de cualquier tipo de marcador:

- (15) Que y-iaja oaji-rique a
adv v v.irreg adv
No 1sg-saber venir de-indet mod
No sé de dónde vino (B.E.)

En hipotéticas y finales se utiliza *ujetiga* (o *jetiga*).

- (16) Jetiga Juan di Maria jo
conj n v.irreg n v.irreg
Si Juan llegar.3.sg María irse.3.sg
Si Juan viene, María se va (B.E.)

Bertinetto (2009) y Bertinetto & Ciucci (2011) relacionan la variación entre *uje* y *ujetiga* con la alternancia entre el modo *realis* e *irrealis*. Es interesante tomar en cuenta la siguiente consideración sobre la mencionada distinción modal:

“(...) irrealis category has been identified for a wide range of languages; yet irrealis remains inconsistently defined. Most would consider it to be a category within mode, and it has actually been associated with various (usually subordinate) clause structures, such as conditional, subjunctive, negative, interrogative, etc. and with indication of future” (Dale Kindale 1998: 234)

En este sentido amplio el concepto parece ser una posibilidad de análisis para casos como el siguiente.

- (17) Y-icadigi jetiga y-ujuu joid-e
1sg-olvidar conj 1sg-cerrar puerta-f.sg
Me olvidé de cerrar la puerta (B.E.)

Aquí se utiliza la nombrada conjunción para referir a una cláusula cuyo significado es negado por el contenido de la cláusula principal. Un análisis

que considere este comportamiento modal permitiría expresar el uso de *jetiga* en lugar de *uje* para la citada cláusula de complemento.

5.2.3 Para-hipotaxis

En el ya mencionado artículo de Bertinetto y Ciucci (2011) se presenta un tipo de construcciones en las lenguas zamuco en las cuales se utilizan conectores propios de la subordinación y de la coordinación. Se trata de un fenómeno muy antiguo en lenguas indoeuropeas (hebreo, latín, griego, portugués antiguo, occitano antiguo, etc.) y recientemente encontrado también en swahili. A continuación se cita un ejemplo ilustrativo del español antiguo.

- (18) **quando** los can-es lleg-an a la grua quanto bien la toma-n en guardar los falcon-es
 when DET.MP dog-s come-3P to ART.FS crane how_much well
 3FS take-3P in check.INF ART.MP falcon-PL
 qu' eles non faz-en ningun mal, e es muy maravillosa cosa.
 SUB 3MP NEG do.SUBJ-3P no harm and is very wonderful thing
 (en Bertinetto y Ciucci 2011: 2-3)

Según lo expuesto por los autores es un recurso relativamente usual en lenguas zamuco. En el caso del ayoreo quien escribe puede dar fe de haber encontrado ejemplos de estructuras de combinación clausal en las que se presentan las formas *ujetiga* y *enga*.

- (19) Jetiga beque diome enga ijo-que puusa-a
 conj v adv conj v adj
 Si llover mañana entonces haber-no clase (lit. “escrita”)
 Si mañana no llueve, entonces no hay clase (B.E.)

Si bien se ha constatado el fenómeno en sendos trabajos en terreno en una comunidad del estado de Boquerón, en Paraguay, resalta el hecho de que todas las evidencias de la construcción pertenecen a estructuras de tipo condicional. Tomando en cuenta lo mencionado en 5.2.1 –el recurso de *enga* como marcador sucesivo en el discurso oral- y que, en contexto de elicitación al preguntar por el significado de la conjunción el informante da el significado

“*entonces*” antes que el de “*y*” es posible conjeturar una vía de análisis alternativa y complementaria a la expresada por los nombrados autores.

Quien escribe considera que la conjunción *enga* posee dos significados diferenciables: el de la conjunción copulativa y el de conectiva introductora de la consecuencia en cláusulas condicionales. En esta línea, es posible considerar a los casos denominados Para-Hipotáticos como un modo particular de combinación de cláusulas en lengua ayoreo en donde el marcador es doble. En este sentido el ayoreo se comportaría como el español (con sus marcadores *si* y *entonces*) o el inglés (*if... then*).

6. Palabras finales

El pueblo ayoreo y en particular la comunidad en la que se realizaron las indagaciones en terreno presentan un panorama complejo que puede y debe ser abordado multidisciplinariamente. La enrevesada historia de contactos y el halo de temor y misterio que envolvió siempre la concepción externa hacia los ayoreos generaron distancias donde era necesario cercanías y cercanías forzadas donde era necesaria la distancia. Hoy día no se permite a los ayoreo habitar las ciudades cercanas de Filadelfia y Neuland, quizás influenciadas sus autoridades por esta idea de peligrosidad que los acompaña. Por otro lado, se han convertido por momentos en verdaderos trofeos para las ansias evangelizadoras de grupos religiosos foráneos, lo que desembocó en contactos forzosos y a menudo muy violentos.

En lo referente a la lengua ayoreo, se ha intentado dar noticia de los rasgos tipológicos más relevantes de la lengua haciendo foco en la morfosintaxis y presentar someramente los fenómenos más extendidos de combinación de cláusulas en lengua ayoreo. No debe tomarse nada de lo expuesto como definitivo ya que se trata de una investigación en desarrollo y solo se presentan resultados parciales.

En la exposición se ha elegido mostrar solo las construcciones de combinación clausal de alta frecuencia en la lengua. Sin embargo, se han encontrado también otras formas que exceden o complejizan la categorización propuesta. En futuros trabajos se pretenderá dar cuenta de ellas.

Finalmente, en estas páginas se ha pretendido presentar un escenario complejo que requiere mayor análisis pero que se muestra como un espacio rico y desafiante para la actividad científica. Es necesario, por supuesto, que el

interés académico esté ligado a un compromiso ético, una preocupación por el bienestar y el mejoramiento de la calidad de vida de los miembros de la comunidad y un profundo respeto por su espacio y cultura que permita coordinar las ansias de conocimiento que motivan una labor científica con los intereses y necesidades de los miembros del grupo que se pretende estudiar.

Bibliografía

- Bartolomé, Miguel. *El encuentro de La Gente y Los Insensatos. La sedentarización de los cazadores ayoreo en el Paraguay*. Asunción: Biblioteca Paraguaya de Antropología. vol. 34. 2000.
- Bertinetto, Pier Marco. "Ayoreo (Zamuco): A grammatical sketch". En: *Quaderni del laboratorio de lingüística*. Vol. 8. Pisa: Scuola Normale Superiore. 2009.
- Bertinetto, Pier Marco y Ciucci, Luca. "Parataxis, hypotaxis and para-hypotaxis in the zamucoan languages. En: *Quaderni del laboratorio de lingüística*. Vol. 10. Pisa: Scuola Normale Superiore. 2011.
- Comrie, Bernard. *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: The University of Chicago Press. 1989
- Chomé, Ignacio. "Arte de la lengua zamuca". En: *Journal de la société des américanistes*, Vol. 47, Núm. 1: 121 – 178. 1958.
- Crevels, Mily "South America", en Moseley Christopher (ed.) *Encyclopedia of the world's endangered languages*. London & New York: Routledge. 2007.
- Dale Kinkade, M. "Is Irrealis a Grammatical Category in Upper Chehalis?" En: *Anthropological Linguistics* Vol. 40, No. 2 (Summer, 1998), pp. 234-244. Trustees of Indiana University. 1998.
- Durante, Santiago. "Las lenguas del Gran Chaco: Situación socio-lingüística y políticas lingüísticas" En: *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics* Vol. 13. 2011.
- Fabre, Alain.. "Los pueblos del Chaco y sus lenguas. Cuarta parte: Los Zamuco". En: *Suplemento Antropológico 42/1*. (junio 2007): 271-323. Asunción: Paraguay. 2007.
- Foley, William y Van Valin, Robert. *Functional syntax and universal grammar*. Cambridge: Cambridge University Press. 1984.
- Mathiessen, Charles. & Thompson, Sandra. "The structure of discourse and subordination". En: *Clause combining in grammar and discourse*. Hayman, J. y Thompson, S. (eds.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company. 1988.
- UNICEF. *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. 2009. Versión electrónica: <http://www.unicef.org/colombia/centro.htm>

22 Gabriel Durante, S.

Van Valin, Robert Jr. "The role of government in the grammar of head marking languages". En: *International Journal of American Linguistics* 53: 371-97. 1987.

Van Valin, Robert Jr. *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge: Cambridge University Press. 2005.

VV. AA. *Simplified Ayore Grammar*. Publicaciones Nueva Vida, octubre 1980. Cochabamba: Bolivia. 1980.